



Course Specification

(Bachelor)

Course Title: **Translating Literary Texts**

Course Code: **423Trans-3**

Program: **BA in Translation**

Department: **Translation**

College: **College of Languages and Translation**

Institution: **Najran University**

Version: **2024**

Last Revision Date: **23 October 2024**



Table of Contents

A. General information about the course:	3
B. Course Learning Outcomes (CLOs), Teaching Strategies and Assessment Methods	4
C. Course Content	5
D. Students Assessment Activities	6
E. Learning Resources and Facilities	6
F. Assessment of Course Quality	8
G. Specification Approval	8



A. General information about the course:

1. Course Identification

1. Credit hours: (3)

2. Course type

A. University College Department Track Others
B. Required Elective

3. Level/year at which this course is offered: Level 8/ Fourth Year

4. Course General Description:

This course is intended to get students acquainted with the basic principles and practice of literary translation and the most common challenges of translating such type of texts from English into Arabic and vice versa. Students will learn how to identify translation problems related to meaning, culture and discourse in relation to the translation brief or situation. It also explores the different strategies and techniques of dealing with literary genres with a special focus on their contextual and cultural aspects.

5. Pre-requirements for this course (if any):

Trans315 -Introduction to Translation

6. Co-requisites for this course (if any):

NA

7. Course Main Objective(s):

The main purpose of this course is to develop students' skills of translating different literary texts from English into Arabic and vice versa. Briefly, it aims to enable students to:

- Identify and apply strategies for **translating** diverse literary genres, including poetry, **fiction** and drama.
- Understand how to analyze the translation of a literary work.
- Learn translation theory and its application to literary translation.
- Reflect on sociocultural processes affecting translation processes.
- Create a portfolio of publishable translations.

2. Teaching mode (mark all that apply)



No	Mode of Instruction	Contact Hours	Percentage
1	Traditional classroom		
2	E-learning		
3	Hybrid <ul style="list-style-type: none"> • Traditional classroom • E-learning 	45	100%
4	Distance learning		

3. Contact Hours (based on the academic semester)

No	Activity	Contact Hours
1.	Lectures	45
2.	Laboratory/Studio	
3.	Field	
4.	Tutorial	
5.	Others (specify)	
Total		45

B. Course Learning Outcomes (CLOs), Teaching Strategies and Assessment Methods

Code	Course Learning Outcomes	Code of PLOs aligned with the program	Teaching Strategies	Assessment Methods
1.0	Knowledge and understanding			
1.1	Define the main strategies of translating literary texts in general, and figures of speech in particular.	K1	1. Lectures 2. Class discussion 3. Presentations	Midterm and Final exams quizzes, assignments
1.2	Distinguish cultural and stylistic differences between Arabic and English literary texts.	K3	1. Lectures 2. Class discussion 3. Presentations	Midterm and Final exams quizzes, assignments
2.0	Skills			





Code	Course Learning Outcomes	Code of PLOs aligned with the program	Teaching Strategies	Assessment Methods
2.1	Translate literary texts from English into Arabic in a given time.	S3	1. Lectures 2. Class discussion 3. Presentations	Midterm and Final exams quizzes, assignments
2.2	Translate literary texts from Arabic into English in a given time.	S3	1. Lectures 2. Class discussion 3. Presentations	Midterm and Final exams quizzes, assignments
3.0	Values, autonomy, and responsibility			
3.1	Bear responsibility for self-study and self-improvement.	V1	Self-learning strategies	Observation card
3.2	Show self-confidence during the activities and tasks assigned.	V3	Self-learning strategies	Observation card

C. Course Content

No	List of Topics	Contact Hours
1.	- Introduction to literary Translation: -Types of Literary Genres: Poems, plays, short stories, novels and novellas. - Characteristics of Literary Texts - A stylistic introduction.	3
2.	- Stages of Literary Translation - Problems of Literary Translation	3
3.	- Strategies of literary translation: Foreignization & Domestication (Author-oriented or Reader-oriented) Adaptation Compensation for translation loss - Newmark's Strategies of translating figures of speech: metaphors & similes	3
4.	- Translating rhyme and sound effects in poems - Translating style and tone in literary works	6
5.	- More practical translation of literary texts from English into Arabic	15
6.	- More practical translation of literary texts from Arabic into English	15
Total		45





D. Students Assessment Activities

No	Assessment Activities *	Assessment timing (in week no)	Percentage of Total Assessment Score
1.	Continuous Assessment (Quizzes, assignments, etc)	All through	20%
2.	Midterm exam	10-11	30%
3.	Final exam	17-19	50%

*Assessment Activities (i.e., Written test, oral test, oral presentation, group project, essay, etc.).

E. Learning Resources and Facilities

1. References and Learning Resources

Essential References	<p>-Landers, C. E. (2001). Literary Translation: A Practical Guide. Clevedon: Multilingual Matters LTD. (PDF available)</p> <p>- Ghazala, H.S. (2021). A Textbook of Literary Translation. Jeddah: Konooz Al-Marifa for Printing & Publishing. (PDF available)</p>
Supportive References	<p>Compiled material that depend mainly on the following resources:-</p> <p>-Tawfik, Khalid (2020). How to Translate a Literary Work? (in Arabic). Giza: Hala House for Publishing.</p> <p>- Almanaa, A. (2018) Modern Short Stories: An Arabic-English Reader. London: Sayyab Books Ltd. (PDF available)</p> <p>- Enani, M. (1997). Literary Translation between Theory and Practice. (in Arabic) Cairo: Longman. (PDF available)</p> <p>- Almannaa, A. and Farghal, M. (2014). "Style in Literary Translation: A Practical Perspective". Journal of Arts & Social Sciences. Oman: Sultan Qaboos University.</p> <p>- Kazakova, Tamara A (2015). "Strategies of Literary Translation". Russia: St. Petersburg State University.</p> <p>- Ziaul Haque, Md. (2012). "Translating Literary Prose: Problems and Solutions". International Journal of English Linguistics; Vol. 2, No. 6, (pp. 1923-8703). Canadian Center of Science and Education.</p>





	<p>□ Holmes, J. (2007). Translated! Papers on Literary and Translation Studies. Foreign Language Teaching and Research Press, Beijing.</p> <p>□ Wright, C. (2006). Literary Translation. 1st Edition.</p> <p>- Cuddon, J. A. (1992). Dictionary of Literary Terms and Literary Theory. 3 rd ed. London: Penguin.</p> <p>- Lefevere, A (1992). Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context. New York: The Modern Language Association of America.</p> <p>*Lefevere, A. (1992) Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame. Routledge: London.</p> <p>*Lefevere, A. (1982). 'Literary Theory and Translated Literature', The Art and Science of Translation, Dispositio 7, special issue, 3–22.</p> <p>- Selected literary Texts from various literary resources for translation & analysis.</p>
Electronic Materials	<p>Webster's American English Thesaurus The New International Webster's Pocket Reference Library NTC's Dictionary of Literary Terms https://en.wikipedia.org/wiki/Translation#Literary_translation</p>
Other Learning Materials	<p>All learning material is uploaded on the blackboard system in the form of PowerPoint presentations, echo lectures & also electronic versions of available textbooks/references.</p>

2. Required Facilities and equipment

Items	Resources
<p>facilities (Classrooms, laboratories, exhibition rooms, simulation rooms, etc.)</p>	Classrooms , Labortoraies
<p>Technology equipment (projector, smart board, software)</p>	Projector . smart board , software .
<p>Other equipment (depending on the nature of the specialty)</p>	Other relevant resources



F. Assessment of Course Quality

Assessment Areas/Issues	Assessor	Assessment Methods
Effectiveness of teaching	Students, Program Leaders	Indirect
Effectiveness of Students assessment	Faculty	Direct
Quality of learning resources	Students, faculty	Indirect
The extent to which CLOs have been achieved	Faculty/ Students	Direct/ Indirect

Assessors (Students, Faculty, Program Leaders, Peer Reviewers, Others (specify))

Assessment Methods (Direct, Indirect)

G. Specification Approval

COUNCIL /COMMITTEE	TRANSLATION DEPARTMENT
REFERENCE NO.	6/ 1446
DATE	25/12/2024

